

32003R1645

29.9.2003.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 245/13

**UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 1645/2003****od 18. lipnja 2003.****o izmjeni Uredbe (EZ) br. 2965/94 o osnivanju Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

agencije i slična tijela trebala provesti pravila koja su u skladu s pravilima iz navedene Uredbe.

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 308.,

- (5) Stoga bi u Uredbu (EZ) br. 2965/94 trebalo uvrstiti odgovarajuće odredbe tako da Uredba (EZ) br. 1049/2001 bude primjenjiva na Prevoditeljski centar za tijela Europske unije, kao što je to odredba o pravu na žalbu radi odbijanja pristupa dokumentima.

uzimajući u obzir prijedlog Komisije <sup>(1)</sup>,uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta <sup>(2)</sup>,

- (6) Uredbu (EZ) br. 2965/94 trebalo bi stoga na odgovarajući način izmijeniti,

uzimajući u obzir mišljenje Revizorskog suda <sup>(3)</sup>,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

budući da:

**Članak 1.**

Uredba (EZ) br. 2965/94 mijenja se kako slijedi:

- (1) Pojedine odredbe Uredbe Vijeća (EZ) br. 2965/94 od 28. studenoga 1994. o osnivanju Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije <sup>(4)</sup> trebalo bi uskladiti s Uredbom Vijeća (EZ, Euratom) br. 1605/2002 od 25. lipnja 2002. o Financijskoj uredbi koja se primjenjuje na opći proračun Europskih zajednica <sup>(5)</sup> (dalje u tekstu: Opća financijska uredba), a posebno s njezinim člankom 185.
- (2) Članak 10. Uredbe (EZ) br. 2965/94 trebalo bi izmijeniti radi pojašnjenja pravila o financiranju Centra.
- (3) Opća načela i ograničenja koja uređuju pravo pristupa dokumentima predviđena u članku 255. Ugovora utvrđena su u Uredbi (EZ) br. 1049/2001 Europskog parlamenta i Vijeća od 30. svibnja 2001. o javnom pristupu dokumentima Europskog parlamenta, Vijeća i Komisije <sup>(6)</sup>.
- (4) Kada je bila usvojena Uredba (EZ) br. 1049/2001, tri su se institucije u zajedničkoj izjavi sporazumjele da bi

1. Članak 8. stavak 3. zamjenjuje se sljedećim:

„3. Upravljački odbor usvaja godišnje izvješće o aktivnostima Centra i dostavlja ga najkasnije do 15. lipnja Europskom parlamentu, Vijeću, Komisiji, Revizorskom sudu i tijelima iz članka 2.

4. Centar svake godine prosljeđuje proračunskom tijelu sve informacije relevantne za ishod postupka ocjenjivanja.”

2. Članak 10. stavak 2.:

(a) točka (b) zamjenjuje se sljedećim:

„(b) Prihodi Centra su plaćanja tijela za koje Centar radi te institucija i tijela s kojima je dogovorena suradnja za poslove koje za njih obavlja, uključujući međuinstitucionalne aktivnosti i subvencije Zajednice.”;

(b) točka (c) briše se.

<sup>(1)</sup> SL C 331 E, 31.12.2002., str. 50.

<sup>(2)</sup> Mišljenje od 27.3.2003. (još nije objavljeno u Službenom listu).

<sup>(3)</sup> SL C 285, 21.11.2002., str. 4.

<sup>(4)</sup> SL L 314, 7.12.1994., str. 1. Uredba kako je izmijenjena Uredbom (EZ) br. 2610/95 (SL L 268, 10.10.1995., str. 1.).

<sup>(5)</sup> SL L 248, 16.9.2002., str. 1.; ispravak u SL L 25, 30.1.2003., str. 43.

<sup>(6)</sup> SL L 145, 31.5.2001., str. 43.

3. Članak 13. zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 13.

1. Procjene svih prihoda i rashoda Centra pripremaju se za svaku proračunsku godinu koja odgovara kalendarskoj godini i prikazuju se u proračunu Centra, koji uključuje plan radnih mjesta.

2. Prihodi i rashodi prikazani u proračunu Centra moraju biti uravnoteženi.

3. Upravljački odbor svake godine na temelju prijedloga koji sastavlja ravnatelj predstavlja procjenu prihoda i rashoda Centra za sljedeću financijsku godinu. Upravljački odbor najkasnije do 31. ožujka prosljeđuje Komisiji tu procjenu koja uključuje plan radnih mjesta.

4. Komisija prosljeđuje procjenu Europskom parlamentu i Vijeću (dalje u tekstu: proračunsko tijelo) zajedno s prednacrtom općeg proračuna Europske unije.

5. Komisija na temelju procjene unosi u prednacrt općeg proračuna Europske unije procjene koje smatra potrebnima za plan radnih mjesta i iznos subvencije koja treba teretiti opći proračun, a koji podnosi proračunskom tijelu u skladu s člankom 272. Ugovora.

6. Proračunsko tijelo odobrava sredstva za subvenciju Centru.

Proračunsko tijelo usvaja plan radnih mjesta Centra.

7. Upravljački odbor donosi proračun Centra. Proračun postaje konačan nakon konačnog donošenja općeg proračuna Europske unije. Prema potrebi se prilagođava.

8. Upravljački odbor obavješćuje u što kraćem roku proračunsko tijelo o svojoj namjeri provedbe projekata koji mogu imati značajne financijske implikacije za financiranje iz proračuna, posebno o projektima vezanim za imovinu kao što je najam ili kupovina zgrada. O njima obavješćuje Komisiju.

Kada jedno od više proračunskih tijela najavi da namjerava dati mišljenje o tom projektu, to mišljenje prosljeđuje Upravljačkom odboru u roku od šest tjedana od dana primitka obavijesti o projektu.”

4. U članku 14. stavci 2., 3. i 4. zamjenjuju se sljedećim:

„2. Najkasnije do 1. ožujka nakon svake proračunske godine računovodstveni službenik Centra dostavlja računovodstvenom službeniku Komisije privremene financijske izvještaje zajedno s izvješćem o proračunskom i financijskom upravljanju za dotičnu proračunsku godinu. Računovodstveni službenik Komisije konsolidira privremene financijske izvještaje institucija i decentraliziranih tijela u skladu s člankom 128. Opće financijske uredbe.

3. Najkasnije do 31. ožujka nakon svake proračunske godine računovodstveni službenik Komisije prosljeđuje privremene financijske izvještaje Centra Revizorskom sudu zajedno s izvješćem o proračunskom i financijskom upravljanju za dotičnu proračunsku godinu. Izvješće o proračunskom i financijskom upravljanju za tu proračunsku godinu dostavlja se i Europskom parlamentu i Vijeću.

4. Po primitku opažanja Revizorskog suda o privremenim financijskim izvještajima Centra, na temelju članka 129. Opće financijske uredbe ravnatelj sastavlja konačne financijske izvještaje na vlastitu odgovornost i dostavlja ih Upravljačkom odboru na mišljenje.

5. Upravljački odbor daje mišljenje o završnim financijskim izvještajima Centra.

6. Najkasnije do 1. srpnja nakon svake financijske godine ravnatelj dostavlja završne financijske izvještaje Europskom parlamentu, Vijeću i Revizorskom sudu zajedno s mišljenjem Upravljačkog odbora.

7. Završni financijski izvještaji se objavljuju.

8. Ravnatelj šalje Revizorskom sudu odgovor na njegova opažanja najkasnije do 30. rujna. Taj odgovor šalje i Upravljačkom odboru.

9. Na zahtjev Europskog parlamenta ravnatelj dostavlja sve informacije potrebne za neometanu primjenu postupka davanja razrješnice za dotičnu proračunsku godinu, kao što je utvrđeno člankom 146. stavkom 3. Opće financijske uredbe.

10. Na preporuku Vijeća koje odlučuje kvalificiranom većinom, Europski parlament do 30. travnja godine N + 2 ravnatelju daje razrješnicu za izvršenje proračuna za godinu N.”

5. Članak 15. zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 15.

Upravljački odbor usvaja financijska pravila koja se primjenjuju na Centar nakon savjetovanja s Komisijom. Ona ne smiju odstupati od Uredbe Komisije (EZ, Euratom)

br. 2343/2002 od 19. studenoga 2002. o okvirnoj financijskoj uredbi za tijela iz članka 185. Uredbe Vijeća (EZ, Euratom) br. 1605/2002 o Financijskoj uredbi koja se primjenjuje na opći proračun Europskih zajednica (\*), osim ako to posebno zahtijeva djelatnost Centra i uz prethodnu suglasnost Komisije.

(\*) SL L 357, 31.12.2002., str. 72., s ispravkom u SL L 2, 7.1.2003., str. 39.”

6. Umeće se članak 18.a:

„Članak 18.a

1. Uredba (EZ) br. 1049/2001 Europskog parlamenta i Vijeća od 30. svibnja 2001. o javnom pristupu dokumentima Europskog parlamenta, Vijeća i Komisije (\*) primjenjuje se na dokumente Centra.

2. Upravljački odbor usvaja praktična pravila za provedbu Uredbe (EZ) br. 1049/2001 u roku od šest mjeseci od stupanja na snagu Uredbe Vijeća (EZ) br. 1645/2003 od 18. lipnja 2003. o izmjeni Uredbe (EZ) br. 2965/94 o osnivanju Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije (\*\*).

3. Protiv odluka koje je donio Centar na temelju članka 8. Uredbe (EZ) br. 1049/2001 može se podnijeti pritužba Europskom ombudsmanu ili one mogu biti predmet postupka pred Sudom, prema uvjetima predviđenim u članku 195. odnosno 230. Ugovora.

(\*) SL L 145, 31.5.2001., str. 43.

(\*\*) SL L 245, 29.9.2003., str. 13.”

Članak 2.

Ova Uredba stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Luxembourg, 18. lipnja 2003.

Za Vijeće  
Predsjednik  
G. DRYS